

PRIX

DE SAISON

La 22^e Foire internationale du livre pour enfants de Bologne a eu lieu du 28 au 31 mars. (Voir article plus loin.) Le Prix Graphique enfance a été attribué à une maison d'édition iranienne pour un album intitulé *Leaves*; le Prix Graphique jeunesse à l'album sans titre de Kit Williams, paru en Angleterre chez Jonathan Cape et traduit en France par Gallimard.

Le jury a par ailleurs décerné deux mentions spéciales, à la collection Il était une fois de Grasset-Monsieur Chat, et aux éditions Laurence-Olivier Four et Chardon Bleu pour l'album *Le joueur de plumes*, destiné aux voyants comme aux aveugles.

Nadine Garrel a reçu le prix Alice 1985 du ministère des Droits de la femme, pour son roman *Les princesses de l'exil*, paru chez Gallimard en Folio junior.

« Je bouquine » a obtenu le Grand prix 1985 de la science-fiction française, catégorie jeunesse, pour *L'enfant qui venait de l'espace*, de Robert Escarpit, paru en mars 1984 dans le n° 1.

HETZEL

À NANTES

L'université de Nantes vient d'organiser les 9, 10 et 11 mai un colloque consacré, à l'occasion du centenaire de sa mort, à Pierre-Jules Hetzel, l'éditeur et ami de Jules Verne. Ces journées d'études prennent place dans une série de manifestations liées à l'inauguration de la Médiathèque de Nantes, chargée de la conservation du Fonds Verne.

• Colloque Hetzel, 26 rue de la Fruitière, 44300 Nantes, tél.: (40) 49.74.99.

LE DOCTEUR

DE SOTO

S'ANIME

Les studios américains Weston Woods produisent depuis une trentaine d'années des adaptations audiovisuelles de qualité (films d'animation, films fixes, films vidéo) d'albums pour enfants. Le film tiré du *Docteur De Soto*, de Williams Steig (en France chez Flammarion), après avoir reçu quantité de récompenses, est proposé pour l'« Academy Award », dans la catégorie du meilleur court-métrage animé.

L'objectif de Weston Woods est d'aider les enfants à bien faire le rapport entre des images sur le papier et des images sur l'écran, pour les



Hetzel photographié par Nadar vers 1860.

encourager à la lecture et à la découverte de la littérature enfantine.

• Weston Woods studios, Weston CT 06883, Etats-Unis.

MERCI

LES LIVRES !

L'association Lire en Picardie prépare une animation sur les livres pour enfants, à l'occasion de la Foire-Exposition d'Amiens, du 1^{er} au 11 juin. Un espace-livres accueillera une bibliothèque, l'exposition « La littérature en couleurs », une démonstration sur la fabrication d'un livre, un carrefour de l'édition régionale.

• Lire en Picardie, Bibliothèque centrale de prêt, rue Salomon Malhanghu, 80000 Amiens, tél.: (22) 89.66.11.

VIDEO

BRUT

L'équipe audiovisuelle de l'atelier des enfants du Centre Pompidou mène une action « Vidéo Brut », dont le but est de faire découvrir et maîtriser par les enfants l'image vidéo. Une exposition, des animateurs et des publications sont à la disposition du public.

Un colloque se tiendra le 8 juin, de 14 heures 30 à 17 heures, dans la Petite Salle au premier sous-sol du Centre Pompidou.

• Atelier des enfants, Centre Georges-Pompidou, 75191 Paris cedex 04, tél.: 277.12.33.

PEF

SUR LES PLANCHES

La compagnie Apremont Musithéa présente une adaptation théâtrale de *La belle lisse poire* et de *Réponses*

bêtes à des questions idiotes (Gallimard); le spectacle dure 55 mn.

• Apremont Musithéa, Hautevesnes, 02400 Château-Thierry, tél. : (23) 71.46.75.



LIRE

POUR

COMPRENDRE

Association 1901 « pour une meilleure vulgarisation des connaissances pour la jeunesse », Lire pour comprendre publie une sélection de livres documentaires dans un numéro hors-série de sa revue. Les titres, présentés dans un ordre proche de la classification Dewey, comportent une indication d'âge et parfois un commentaire.

• Lire pour comprendre, Bibliothèque publique, 6, avenue de France, 91300 Massy; prix de ce numéro: 27 F.

PHOTOS

DE FAMILLE

La Bibliothèque municipale de Rennes et le Centre d'information des droits de la femme font paraître une brochure qui présente des livres pour enfants donnant des images de famille, des (grands-)parents, des frères et sœurs... Une bibliographie utile, et joliment présentée.

• Bibliothèque municipale, 1, rue de la Borderie; CRIF-CIDE, Maison du Champ de Mars, 6, cours des Alliés, 35000 Rennes.

为儿童翻译

ПЕРЕВОДИТЬ ДЛЯ ДЕТЕЙ

Traduire pour les enfants

Traduzir para as crianças

बच्चों के लिये अनुवाद करना

ترجم للاطفال

TRADUIRE

POUR

LES ENFANTS

Dans le cadre du 5^e Salon du livre, les associations l'Arbre à livres, Atlas (traducteurs) et l'iby France ont organisé le 27 mars un débat sur le thème « traduire pour les enfants ». Une table ronde a réuni des personnes représentant des compétences et des points de vue différents sur la traduction :

. Odile Belkeddar, bibliothécaire, organisatrice du Prix de la Traduction d'Aubervilliers ;

. Sophia Bobowicz, traductrice ;

. Suzanne Bukiet, libraire, directrice de collection ;

. Kersti Chaplet, traductrice et illustratrice ;

. Jean-Pierre Carasso, traducteur ;

. Isabelle Jan, éditeur ;

. Michèle Kahn, auteur-traductrice ;

. Marie-Pierre Mathieu-Colas, bibliothécaire, co-auteur du *Dossier Club des Cinq* ;

. Rose-Marie Vassalo, traductrice pour l'Atelier du Père Castor.

Après une intervention de Sophia Bobowicz, le public a été invité à poser des questions par écrit : une formule qui a été favorablement accueillie si l'on en juge l'abondance et la grande variété des questions abordées. Parmi celles-ci, à noter :

. Le traducteur et son métier ; son travail de re-création ; la distance qui sépare texte original et texte traduit

sont-ils suffisamment analysés par la critique ?

. Tout est-il traduisible ? Rôle du rapport texte-image dans l'album à traduire. Une adaptation est-elle nécessaire pour certains textes, notamment pour ceux provenant d'aires culturelles très différentes ?

. Face à la prédominance de la littérature anglo-saxonne, pourquoi de telles aires culturelles sont-elles si peu représentées ? Rôle de l'éditeur dans la pénétration de la littérature étrangère. Littérature autochtone et littérature traduite entrent-elles en concurrence ou sont-elles source d'enrichissement mutuel ?

La richesse du débat et l'enthousiasme qu'il a suscité devraient permettre aux organisateurs de prolonger cette réflexion par une publication écrite ou audio-visuelle.

• Pour tous renseignements, s'adresser à l'iby France, 8, rue Saint-Bon, 74004 Paris, tél. : 887.61.95.



IBBY
FRANCE